TAKAM TIKOU — LA REVUE DES LIVRES POUR ENFANTS — INTERNATIONAL

Contes — **Monde Arabe**

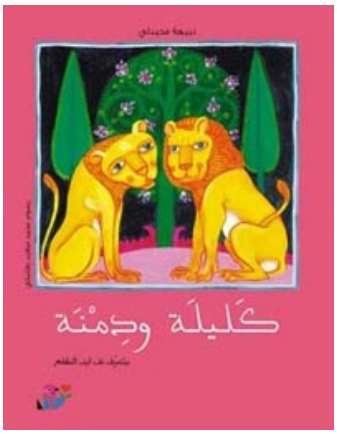
Coup de cœur

[Kalila et Dimna]

كليلة و دمنة

01 mars 2010

Langue : arabe
Auteur : Ibn Al-Muqaffa'
Illustrateur : Mohamed Sa'id Baalbaki
Lieu d'édition : Beyrouth
Éditeur : Dar Al-Hadaeq
Année d'édition : 2008
Nombre de pages : 61 p.
Illustration : Couleur
Format : 25 x 20 cm
ISBN : 978-9953-496-25-2
Âge de lecture : À partir de 9 ans
Prix : 14 €



Enfin une belle édition pour enfants du Livre de *Kalila et Dimna* en arabe ! Joliment illustré, ce recueil regroupe dix-sept fables tirées de ce monument de la littérature arabe classique en prose dont l'auteur-traducteur, Ibn al-Muqaffa' (VIII^{e} siècle), est considéré comme l'un des précurseurs. L'histoire du livre mériterait elle-même de figurer parmi les contes qu'il contient, imbriqués les uns dans les autres à la manière des Mille et Une Nuits : ce livre de sagesse à l'usage des rois a été composé en Inde au IV^{e} siècle par un sage brahmane appelé Pilpay ou Bilbay, dit-on. Au VI^{e} siècle, la célébrité du livre ayant traversé les

frontières, le roi de Perse Chosroès l'envoie chercher en Inde et le fait traduire en pehlevi. De là, il passera au syriaque et bientôt à l'arabe. Il connaîtra plus tard d'innombrables traductions : en grec dès le XI^{e} siècle, qui donnera à son tour des versions slave, latine, allemande et hébraïque… pour aboutir enfin à la brillante adaptation que La Fontaine fit de nombre de ses fables. L'adaptation ici réalisée a le mérite de rendre le texte plus accessible aux enfants sans le dénaturer. Un petit résumé présente en fin d'ouvrage la vie de l'auteur et l'aventure du livre.

MW

Étiquettes

animaux Fables arabes Kal?lat? wa Dimnat?